

Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

Chinese

Student winner – Shuang Li

哈罗德百货闲逛记

上周，我度过了人生中最无所适从的时刻，穿着颇为扎眼的休闲短裤，在金碧辉煌的哈罗德百货里闲逛，对着满目奢华瞠目结舌。

一迈进那几扇厚重的金属门，我就知道，这儿不是我该来的地方。面容俊朗的男士们，皮肤是那种健康的小麦色，胡须刮得干干净净，牙齿洁白，穿着裤裆很高的白色牛仔裤，带着一股子自命不凡在商场里东走西逛，仿佛这里是他们家开的一样。有些男士可能觉得此地的纸醉金迷太晃眼，在商场里也把墨镜戴了起来。女士们妆容精致，看着都像卡戴珊姐妹，成群结伴，款款而行，手里提着各大高端专属设计品牌的袋子，名字我连听都没听过。

我们往食品厅走去。我一边想着“我才不会给小孩子买神户牛肉和俄罗斯鱼子酱之类的东西”，一边领着家人绕过一些铺位。沉重的大理石柜台上码着厚厚的保鲜冰层，冰晶在灯光下闪闪发亮。一家售卖肉类的柜台上摆着一大盘“烤仔鸡、烤鸭半只、煎羊扒和摩洛哥香肠”，标价 100 英镑。

哈罗德的内部构造实在让人晕头转向，鬼知道电梯会把你带到哪个楼层，而楼梯更像是从错觉艺术大师艾舍尔的画中搬出来的一样。我们几次拐错了弯，要一遍又一遍穿过一个迷宫般的钻石大厅，那儿的店员都对我们视若无睹了。这时，我已经没了办法，只能动用下下策——找人问路，去其他可以吃饭的地方，省得在食品厅解决午饭。

询问过后，我们前往茶室，走了无数冤枉路，终于找到了一台黄铜色的电梯，能将我们载到那里。在等位时，我深感自己今天穿错了衣服。身上这条短裤不大干净，和 T 恤搭在一起，在这里显得不伦不类。而环顾四周，上了年纪的侍者身形略有佝偻，温柔地操作吸尘器，清洁着红天鹅绒面的沙发；面目清秀的服务生和服务员身着裁剪得当的马甲，将切得整整齐齐的小块三明治端到食客面前，供这些百无聊赖的人们享用。

我用家人挡住视线，免得人家看到我的短裤。随后，侍者领我们走向一张桌子，摆在一棵开着花的树下。这时，有一家人来到了茶室，我看见他们中唯一一位男士也穿着短裤，心里顿时觉得自在了许多。可是，我的自在很快就消失得无影无踪了，随即而来的是些许羞愧，因为我意识到他们也是爱尔兰人。“这里逛街的人穿紧身白色牛仔裤，露着脚踝不穿袜子，踩着阿玛尼的乐福鞋，他们会把我们这些连长裤都穿不起的爱尔兰人想成什么样子？”我想着。

吃过午饭后，我们在童装区转了转，那里铺着的地毯厚重而精致，或许要胜过有些王室成员家中的地毯。看到那些童装的价格，我或错愕，或付之一笑，或默而不语，或略感气愤。我把目光转向我可爱的女儿，她穿着从优衣库买的裤子和从玛莎百货买的 T 恤，T 恤上还沾着口水和午餐的汤汁，不禁扪心自问，是不是我混得太差，连给宝贝女儿买一件质地柔软、不可机洗的羊绒连体衣，都做不到？

Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

故而我满腔不平，急需宣泄。我不顾家人脸上那几分无地自容的神情，径直走向一位店员，向她发问：“哪个脑筋清楚的人会花 300 镑买一件连体衣？”

听到这个问题，她显然懵住了。不过她没有叫保安轰我出去，只是浅笑道：“不用那么吃惊。这种衣服还是有人买的，质量很好。不过你说得对，”她说，“他们买的就是牌子，毕竟买得起嘛。”